

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Graham Perry

Correu electrònic : graham.perry@uab.cat

Equip docent

Alla Shyroкова Manno

Sarah Julia West

Roland Keith Pearson

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B1.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Objectius

L'objectiu d'aquest mòdul és desenvolupar les habilitats d' comprensió i expressió orals i escrites dels

estudiants, principalment en el gènere expositiu.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Resultats d'aprenentatge

- CM06 (Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals adequats al gènere textual i el registre comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals adequats al gènere textual i el registre comunicatiu.
- CM07 (Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals especialitzats amb el registre adequat.) Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals especialitzats amb el registre adequat.
- CM08 (Integrar els coneixements lingüístics per comunicar amb un ús inclusiu i no sexista del llenguatge en el primer idioma.) Integrar els coneixements lingüístics per comunicar amb un ús inclusiu i no sexista del llenguatge en el primer idioma.
- KM09 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques, fonològiques, retòriques i de variació lingüística pròpies del primer idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques, fonològiques, retòriques i de variació lingüística pròpies del primer idioma.
- KM10 (Reconèixer les característiques dels diferents gèneres textuais en el primer idioma.) Reconèixer les característiques dels diferents gèneres textuais en el primer idioma.
- KM11 (Reconèixer les característiques culturals pròpies de les societats del primer idioma.) Reconèixer les característiques culturals pròpies de les societats del primer idioma.
- SM13 (Aplicar estratègies per comprendre textos escrits o orals en el primer idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos escrits o orals en el primer idioma.
- SM14 (Analitzar els referents culturals presents en textos escrits o orals en el primer idioma.) Analitzar els referents culturals presents en textos escrits o orals en el primer idioma.

Continguts

Al llarg dels quatre mòduls que conformen el primer idioma per a la Traducció i Interpretació, s'exploraran una àmplia varietat de tipus de textos i d'estils comunicatius.

Aquest mòdul se centrarà principalment en textos expositius, abordats des de dues perspectives complementàries. D'una banda, els estudiants treballaran amb textos informatius actuals, com ara articles de diaris i informes, amb l'objectiu de transmetre fets i dades de manera objectiva; d'altra banda, examinaran textos de caràcter informatiu i referencial, com ara entrades d'enciclopèdies, centrats en l'organització i presentació sistemàtiques del coneixement.

A més de desenvolupar habilitats de comprensió i expressió -tant escrites com orals- en aquests tipus de textos, el curs abordarà aspectes culturals relacionats amb la geografia i el sistema educatiu del país o països considerats. Aquest contingut s'exploraran mitjançant documents autèntics vinculats a qüestions socials i culturals actuals.

A més, el mòdul introduirà els conceptes bàsics de la fonètica i la fonologia angleses, amb l'objectiu de millorar la comprensió i la producció orals.

Al llarg del curs, s'encarregarà als estudiants que llegeixin una novel·la contemporània, la qual ajudarà a enfortir la comprensió lectora com a fonament per al desenvolupament de la producció escrita i oral, així com a fomentar un enfocament crític dels textos.

En general, el mòdul proporcionarà les eines necessàries no només per assolir un domini sòlid de l'idioma, sinó també per desenvolupar la perspectiva crítica que és essencial en l'àmbit de la traducció i la interpretació, i que permetrà als estudiants adaptar el significat i el to segons el tipus de text.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió lectora i/o oral	15	0,6	CM07, SM13
Activitats de producció escrita	35	1,4	CM07, SM13
Exercicis escrits i orals	17	0,68	CM07, SM13
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	CM07, SM13
Activitats de producció escrita i/o oral	10	0,4	CM07, SM13
Exercicis escrits i de resum	17	0,68	CM07, SM13
Activitats de comprensió lectora	16	0,64	CM07, SM13
Exercicis de comprensió escrita i síntesi	8	0,32	CM07, SM13
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrits	7,5	0,3	CM06, CM07, CM08, SM13, SM14

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en el primer idioma.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació contínua: Comprensió lectora	10%	3	0,12	CM07, SM13
Avaluació contínua: Expressió oral i comprensió	10%	2	0,08	CM07, SM13
Examen final: Resum	15%	1	0,04	CM07, SM13
Examen final: Comprensió lectora	15%	1	0,04	CM07, SM13
Avaluació contínua: Treballs escrits	10%	3	0,12	CM07, SM13
Examen final: Assaig	10%	1	0,04	CM07, SM13
Avaluació contínua: Participació	10%	0	0	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Examen final: Anàlisi del llenguatge	10%	0,5	0,02	CM06, CM07, KM09, SM13
Avaluació contínua: Resum	10%	3	0,12	CM07, SM13

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Qualsevol estudiant que es presenti a la recuperació tindrà la seva nota final limitada a 5, independentment de les notes individuals obtingudes.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

El desglossament de la avaluació individual és el següent: Lectura 25% + Escriptura x2 30% (un sobre el llibre assignat és obligatori) + Oral 10% + Resum 25% + UoE 10%.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Diccionaris

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Gramàtiques

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Pràctiques

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt